

Par mínimo número 62	
Lengua 1: español	Lengua 2: árabe estándar
a Consulte al personal si tiene alguna alergia	a ستشر الموظفين إذا كانت لديهم أي حساسية
b Si tiene alguna alergia consulte al personal	b، استشر الموظفين إذا كان لديك أي حساسية
<p>¿Tienes algún compañero o compañera en clase que hable árabe? Pídele que lea en voz alta los ejemplos en clase. ¿Quién tiene la alergia en el ejemplo de a? ¿Cuántas personas son <i>el personal</i> y cómo se marca en árabe?</p> <p>En el ejemplo de (b) en español, se sabe que se está tratando a una persona anónima, desconocida, con cordialidad. ¿Qué elemento lo señala? ¿Es posible mantener la diferencia en árabe?</p>	
<p>En la primera frase, el verbo de la subordinada sustantiva o completiva está en plural porque no hay una palabra para 'personal', el equivalente sería 'empleados' الموظفين (al-muwazzafin) y por lo tanto 'tienen' لديهم (ladayhim). En la segunda frase, equivale a 'si tienes' لديك (ladayk) porque en árabe no hay <i>usted</i>.</p>	
<p>Recurso: https://context.reverso.net/traduccion/arabe-espanol/</p>	